

Lent 5A Gospel (John 11:1-45) in Parts for Dramatic Reading Bilingual (Spanish-English) Version

**Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo,
según Juan.**

Había un hombre enfermo llamado Lázaro, que era de Betania, el pueblo de María y de su hermana Marta. Esta María era la misma que ungió al Señor con perfume y le secó los pies con sus cabellos. Su hermano Lázaro era el enfermo. Las dos hermanas mandaron a decir a Jesús:

Hermanas: Señor, el que tú amas está enfermo.

Jesús: Esta enfermedad no terminará en muerte, sino que es para gloria de Dios, y el Hijo del Hombre será glorificado por ella.

Jesús quería mucho a Marta, a su hermana y a Lázaro. Sin embargo, cuando se enteró de que Lázaro estaba enfermo, permaneció aún dos días más en el lugar donde se encontraba. Sólo después dijo a sus discípulos:

Jesús: Volvamos de nuevo a Judea. Sus discípulos se preocuparon.

Discípulo 1: Maestro, hace poco querían apedrearte los de Judea, ¿y tú quieres volver allá?

Jesús: ¿No tiene doce horas la jornada?.

Coro: El que camina de día no tropezará, porque ve la luz de este mundo; pero el que camina de noche tropezará porque no posee la luz.

Jesús: Nuestro amigo Lázaro se ha dormido y voy a despertarlo.

**The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to John.**

Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus.

Sisters: Lord, he whom you love is ill.

Jesus: This illness does not lead to death; rather it is for God's glory, so that the Son of God may be glorified through it.

Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus, after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was. Then after this he said to the disciples,

Jesus: Let us go to Judea again. The disciples were disturbed.

Disciple 1: Rabbi, the Judeans were just now trying to stone you, and are you going there again?

Jesus: Are there not twelve hours of daylight?

Chorus: Those who walk during the day do not stumble, because they see the light of this world. But those who walk at night stumble, because the light is not in them.

Jesus: Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him.

Discípulo 2: Señor, si duerme, recuperará la salud.

(En realidad Jesús quería decirles que Lázaro estaba muerto, pero los discípulos entendieron que se trataba del sueño natural.)

Jesús: Lázaro ha muerto, pero yo me alegro por ustedes de no haber estado allí, pues así ustedes creerán. Vamos a verlo.

Discípulo 3: Vayamos también nosotros a morir con él.

Cuando llegó Jesús, Lázaro llevaba ya cuatro días en el sepulcro.

Betania está a unos tres kilómetros de Jerusalén, y muchos judíos habían ido a la casa de Marta y de María para consolarlas por la muerte de su hermano. Apenas Marta supo que Jesús llegaba, salió a su encuentro, mientras María permanecía en casa.

Marta: Si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto. Pero aun así, yo sé que puedes pedir a Dios cualquier cosa, y Dios te la concederá.

Jesús: Tu hermano resucitará.

Marta: Ya sé que será resucitado en la resurrección de los muertos, en el último día.

Jesús: Yo soy la resurrección y la vida.

Coro: El que cree en mí, aunque muera, vivirá. El que vive, el que cree en mí, no morirá para siempre.

Jesús: ¿Crees esto?

Marta: Sí, Señor; yo creo que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que tenía que venir al mundo.

Disciple 2: Lord, if he has fallen asleep, he will be all right.

(Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep.)

Jesus: Lazarus is dead. For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.

Disciple 3: Let us also go, that we may die with him.

When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days.

Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Judeans had come to Martha and Mary to console them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home.

Martha: Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him.

Jesus: Your brother will rise again.

Martha: I know that he will rise again in the resurrection on the last day.

Jesus: I am the resurrection and the life.

Chorus: Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die.

Jesus: Do you believe this?

Martha: Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world.

Después Marta fue a llamar a su hermana María.

Marta: El Maestro está aquí y te llama.

Apenas lo oyó, María se levantó rápidamente y fue a donde él. Jesús no había entrado aún en el pueblo, sino que seguía en el mismo lugar donde Marta lo había encontrado.

Los aldeanos que estaban con María en la casa consolándola, al ver que se levantaba aprisa y salía, pensaron que iba a llorar al sepulcro y la siguieron.

Al llegar María a donde estaba Jesús, en cuanto lo vio, cayó a sus pies.

María: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

Al ver Jesús el llanto de María y de todos los judíos que estaban con ella, su espíritu se conmovió profundamente y se turbó.

Jesús: ¿Dónde lo han puesto?

Aldeanos: Señor, ven a ver.

Y Jesús lloró.

Aldeanos 1: ¡Miren cómo lo amaba!

Aldeanos 2: Si pudo abrir los ojos al ciego, ¿no podía haber hecho algo para que éste no muriera?

Jesús, conmovido de nuevo en su interior, se acercó al sepulcro. Era una cueva cerrada con una piedra.

Jesús: Quiten la piedra.

When she had said this, she went back and called her sister Mary.

Martha: The Teacher is here and is calling for you.

And when she heard it, she got up quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him.

The Judeans who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there.

When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet.

Mary: Lord, if you had been here, my brother would not have died.

When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved.

Jesus: Where have you laid him?

Judeans: Lord, come and see.

Jesus began to weep.

Judeans 1: See how he loved him!

Judeans 2: Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?

Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it.

Jesus: Take away the stone.

Marta: Señor, ya tiene mal olor, pues lleva cuatro días.

Jesús: ¿No te he dicho que si crees verás la gloria de Dios?

Y quitaron la piedra. Jesús levantó los ojos al cielo.

Jesús: Te doy gracias, Padre, porque me has escuchado.

Coro: Yo sabía que siempre me escuchas; pero lo he dicho por esta gente, para que crean que tú me has enviado.

Jesús: ¡Lázaro, sal fuera!

Y salió el muerto. Tenía las manos y los pies atados con vendas y la cabeza cubierta con un sudario.

Jesús: Desátenlo y déjenlo caminar.

Todos: Muchos judíos que habían ido a casa de María creyeron en Jesús al ver lo que había hecho.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Martha: Lord, already there is a stench because he has been dead four days.

Jesus: Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?

So they took away the stone. And Jesus looked upward.

Jesus: Father, I thank you for having heard me.

Chorus: I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me.

Jesus: Lazarus, come out!

The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth.

Jesus: Unbind him, and let him go.

ALL: Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.